

## PATOIS JURASSIEN – Eric Matthey

Petit aperçu en vrac de quelques mots et locutions se rapportant aux chapeaux et couvre-chefs.

**Le tchaipé** = le chapeau. **En huvie, è n' veut pus soûetchie sains son tchaipé.** En hiver il ne veut plus sortir sans son chapeau. **Dains c'te crouiye aiffaire, ç'ât en ci poûer hanne qu'an ont fait è poûetchaie le tchaipé.** Dains cette vilaine affaire, c'est à ce pauvre homme qu'on a fait porter le chapeau (attribué la responsabilité).

**Le tchaipé è r'soûe** = le chapeau-claque. **Ci maîdge è fait è soûetchie in biainc kni d' son tchaipé è r'soûe.** Ce magicien a fait sortir un lapin blanc de son chapeau-claque.

**Le tchaipé-m'lon obîn tiû-de-dgerainne** = le chapeau-melon ou cul-de-poule. **Dains l' temps, les chires d' lai hâte societè poûetchint in tchaipé-m'lon âchi aipp'lè tiû-de-dgerainne.** Autrefois les messieurs de la haute société portaient un chapeau-melon également appelé cul-de-poule.

**Le tchinois tchaipé** = le chapeau chinois, aussi appelé pavillon chinois, instrument à percussion bien connu de nos amis du Val d'Ille. **Le tchinois tchaipé ât in inchtrument compojè d'enne piertche churmontè d'enne embosse èt pe d' gréyats èt d' çieutchattes. È fait paitchie des baïtries de traidichionnâ dyinde di Val d' Ille.** Le chapeau chinois est un instrument composé d'une perche surmontée d'un pavillon et de grelots et de clochettes. Il fait partie des ensembles de musique traditionnelle du Val d'Ille.

**L'tieûve-capiron** = le couvre-chef. **Dains l' temps, è n'était p' quection po ène fanne d'allaie en lai mässe sains in tieûve-capiron èt dâdon d'entraie dains in môtie sains in tchaipé obîn ène boiyatte chu lai tête.** Autrefois, il n'était pas question pour une femme d'aller à la messe sans un couvre-chef et donc d'entrer dans une église sans un chapeau ou un fichu sur la tête.

**Lai cachquette** = la casquette. **Dains les trains d'adjed'heû les contrôlous n' poûetchant pus d' cachquette.** Dains les trains d'aujourd'hui, les contrôleurs ne portent plus de casquette.

**Le boénnèt** = le bonnet. **Tçhétçhe herbâ, sai graind-mère lu tchâssne in boénnèt po l'huvie qu'vint.** Chaque automne, sa grand-mère lui tricote un bonnet pour le prochain hiver. **T' n'és p' fâte de tchoisi, qu' t'y alleuche en train obîn en dyimbarde, ç'ât boénnèt biainc, biainc boénnèt.** Tu n'as pas besoin de choisir, que tu y ailles en train ou en voiture, c'est bonnet blanc, blanc bonnet.

**Le boénnèt d'aîne** = le bonnet d'âne. **Dains l' temps, â « crouiye » éyeuve qu'aivait d' lai poine en l'école, an f'sait è poûetchaie l'boénnèt d'aîne. È s'rait aivu pus utiye d' l'édie daivaintaïdge en l'prenaint en tchairdge èt nian pe d' l'encoé coissaie.** ! Dans le temps, au « mauvais » élève qui avait de la peine à l'école, on faisait porter le bonnet d'âne. Il aurait été plus utile de l'aider davantage en le prenant en charge et non pas d'encre l'humilier !

**Lai cape è viche** = la cape à vis, le casque à mèche. **Lai cape è viche, ç'ât ci p'tét bouénnèt qu'an peut botaie dains sai baigartte èt dînche aivoi aidé d'aivo soi.** La cape à vis (ou le

casque à mèche), c'est ce petit bonnet qu'on peut mettre dans sa poche et ainsi avoir toujours avec soi. **Lai cape è viche èt pe lai grije biòde font paitchie d' lai vèture di paiyisain èt ... di patoisaint taignon !** La cape à vis, (ou le casque à mèche), et la blouse grise font partie du costume du paysan et ... du patoisant des Franches-Montagnes !



*Lai cape è viche, yun des éy'ments d' lai vèture di paiyisain èt ... di patoisaint taignon !*

*La cape à vis (ou casque-à-mèche), un des éléments du costume du paysan et ... du patoisant des Franches-Montagnes !*

***Le capèt = le bérèt. L' capèt ât in bon l'aivri contre lai pieûdge èt pe l'fraid. Ç'ât l'tieûve-capiron d' brâment d' boirdgies èt pe âchi ... de ç'tu qu'ât en train d' graiy'naie ci tèchte !***  
Le bérèt est une bonne protection contre la pluie et le froid. C'est le couvre-chef de bien des bergers et puis aussi ... de celui qui est en train d'écrire ce texte !



*Lai valou n'aïttendaint pe l' nîmbre des années, Léo sré-t'é in djoué boirdgie ?*

*La valeur n'attendant pas le nombre des années, Léo sera-t-il un jour berger ?*

**È prepos d' capèt, voili c' qu'an m'ont raicontè tiaind qu'i étôs djûene.**

L' capèt feut âchi in chumboye. Dâli qu' duraint lai driere dyiere (1939-1945) lai Fraince était otîûpè poi les Allmoûess, cés-ci aivînt envoïdgè â peupye de poûetchaie l' capèt pochque ci tieûve-capiro mairtçhait trop foûe lai fraïnçaise identité. Dâli, les Suisses di Jura que d'moérînt chu lai frontiere di Doubs, d' lai sen d' Lai Tchâ-d'Fonds obîn d' Saigneudgie, s' allînt poérmenaie l' dûemoine â long d' laidit frontiere en poûetchaint fier'ment l' capèt po nairdyaie les allmoûess soudaies qu' montînt lai vadge chu lai fraïnçaise riçhatte. Mains di còp, c'était chutôt in foûe méssaïdge ès fraïncs-comtous l'aimis yos diaint : « nòs sons d'aivô vòs ! ».

**A propos du bérèt, voici ce qu'on m'a raconté quand j'étais jeune.**

Le béret fut aussi un symbole. Alors que durant la dernière guerre (1939-1945) la France était occupée par les Allemands, ceux-ci avaient interdit au peuple de porter le béret parce que ce couvre-chef marquait trop fort l'identité française. Alors, les Suisses du Jura qui habitaient sur la frontière du Doubs, du côté de La Chaux-de-Fonds ou de Saignelégier, allaient se promener le dimanche le long de ladite frontière en portant fièrement le béret pour narguer les soldats allemands qui montaient la garde sur la rive française. Mais en même temps, c'était un fort message aux amis franc-comtois leur disant : « nous sommes avec vous ! ».



*Lai gammée crou flotte d'aivô éffront'rie ès pouèthes d' Lai Tchâ-d'Fonds â pont d' Biâfond chu l' Doubs franco-suisse. Imaidge prijé en coitchatte en lai bairbe des Allmoûess duraint l'otupâchion (39-45).*

*La croix gammée flotte avec arrogance aux portes de La Chaux-de-Fonds au pont de Biaufond sur le Doubs franco-suisse. Photo prise clandestinement à la barbe des Allemands durant l'occupation (39-45).*